



ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Лингвоэтнографическая
лексикография – ценный источник
лингвокультурологической
информации





По завершении данной лекции вы узнаете:

1. В настоящее время усиливается актуальность словарей и справочников, где помимо лингвистической информации, возникает необходимость в информации этнографического, культурологического характера.

2. Хотя элементы этнографической информации присутствовали в отдельных словарях (В. Даль, М. Кашгарский), полноценный лингвоэтнографический словарь казахского языка появился в 2011 г. в 15 томах под ред. Н. Уали.

Основные идеи темы № 1: новые требования к словарям объясняются возросшим спросом на информацию этнокультурологического характера в связи с ростом национального самосознания людей.

Основные идеи темы № 2: 15-томный словарь казахского языка выгодно отличается от словарей ряда языков:

- Углубленным и полным представлением значения слова.
- Достаточно полно представлен этнокультурный компонент значения слов.
- Особое внимание уделено фиксации и объяснению устойчивых сочетаний.
- Ярко выраженная коммуникативная направленность объяснения словарного слова.
- Детальная и глубокая разработка ключевых слов, определяющих менталитет казахского народа.

Основные термины и понятия:

Ромб – знак, за которым располагается фразеологизмы (в словарной статье).

Традиционные словари

В настоящее время ценность лингвокультурологической информативности словарей возрастает, вместе с этим усиливаются и требования к словарям. Началом лингвокультурологической лексикографии принято считать «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля. З. К. Сабитова следующим образом характеризует словарь В. И. Даля: «Этнографические изыскания Даля отмечаются полнотой охвата материала, что обусловлено применяемым им этноязыковым подходом к составлению словаря. Каждое записанное слово из сферы материальной и духовной культуры русского народа В. И. Даля снабжено этнографическим толкованием, описанием языковых реалий и часто с географической пометой».

Среди существующих лингвокультурологических словарей русского языка и культуры выделяется словарь концептов Ю. С. Степанова «Константы. Словарь русской культуры», посвященный ключевым понятиям и категориям русской духовной культуры».

Характеристику лингвоэтнографических словарей казахского языка, на наш взгляд, следует начать с истоков: со словаря тюркских языков XI века «Диуану лұғат эт-түрк» Махмуда Кашгарского, в котором дан анализ не только языку и литературе, но и собран огромный материал по общественно-экономическому развитию племен, народов, по их древней истории, обрядам и обычаям, верованиям, традициям, представлениям. Пожалуй, нельзя найти ни одной сферы жизни тюрков, которая не была бы отражена в словаре Махмуда Кашгарского.

Специфика 15-томного словаря казахского языка

2011 год запомнился казахстанцам выпуском 15-томного словаря казахского литературного языка, который смело можно назвать толково-этнографическим словарем казахской лингвокультуры.

Во-первых, несомненным достоинством пятнадцатитомника под ред. Н. Уали является углубленное и полное представление значения слова, что особо выпукло видно при со-



поставлении словарных статей, посвященных одной и той лексике, в десяти́томнике и пятнадцатитомнике.

Так в четвертом томе десяти́томного толкового словаря словарная статья жылқы представлена в следующем виде «Төрт түлік малдың көлік үшін пайдаланатын тақ тұяқты түрі». Далее идут две иллюстрации из научно-популярной литературы, из которых первый пример: «Қазақ халқының өте қадірлеп өсіретін малының бірі – жылқы» (Д. Керімбаев, Қарақат жылқы), значим поскольку дается оценка денотата – лошади для казахского этноса. Далее за ромбом указаны 4 фразеосочетания с краткой характеристикой их семантики: алалы жылқы, аттылы қой (бесчисленное множество скота), жылқы жылы (седьмой год по мусульманскому летоисчислению), жылқы мінезді (напористый, независимый), қойдан қоңыр, жылқыдан торы (послушный, спокойный). Каждое фразеосочетание сопровождается примером (IV том, с. 288).

В шестом томе пятнадцатитомного словаря в словарной статье жылқы выделены 13 значений данной лексемы:

Төрт түлік малдың көлік үшін пайдаланылатын тақ тұяқ түрі, ақ мал.

Этн. Соғымға, үлкен астарға, тойға, үлкен, қадірлі кісінің өліміне сойылатын, қазы, қарта, жаясы бағаланатын, өті дәмді, кәделі мал.

Тақтұяқтылар отрядының тұқымдасы.

Жылқының үйірі, табыны.

Жүйрік ат, тұлпар, бәйгеге қосу, көкпарға міну үшін жаратылатын ат.

Этн. Сүті, қымызы үшін қолда ұсталатын үй жануары, мал, бие.

Этн. Қазақтың дәстүрлі қоғамында байлығы, үстем тап арасында орны, беделі өлшенетін бірлік.

Бәйгеге, басбәйгеге тігілетін құнды сыйлық.

Айырбасқа, ақша орнына жүретін бағалы пұл.

Этн. Өлтірілген адамның құнына алынатын мал.

Этн. Барымталанатын мал.

Этн. Қалың мал ішіндегі бас тоғызға беретін негізгі мал.

Поэт. Береке-бірліктің, жайма-шуақ жайлылықтың, байлықтың, тыныштықтың нышаны.

После этой обширной дефиниции, в рамках которой каждое значение иллюстрируется 5–6 примерами из художественных, научно-популярных текстов, приведены 22 фразеологизма с экспликацией их семантики: алалы жылқы, ақтылы қой; асыл тұқымды жылқы; жылқы айдады; жылқы арулары; жылқыға салды; жылқыға түсті; жылқы жылы; жылқы мінезді; жылқы еті; жылқыдан қыл құйрық қалмады; қойдан қоңыр, жылқыдан торы; серкештеп жылқы айдады и др. (VI том, с.686–689).

Во-вторых, достаточно полно представлен этнокультурный компонент значения слов. Это можно проиллюстрировать не только этнографизмами типа күндес, саба, қымыз, сәукеле, то и множеством других слов, где выделяются этнографические отдельные значения. Так в словарной статье ши приведены этнографические сочетания ши ұстау – кереге сыртынан бір босағадан екінші босағаға дейін шиді айналдыра ұстау, ақ ши – жүн оралмай, қабығынан тазартылған, шидің өзінен ғана тоқылған, көбіне құрт, ірімшік, т.б. жаю үшін қолданылатын ши.

В-третьих, составители словаря особое внимание уделили фиксации и объяснению устойчивых сочетаний, фразеологизмов по каждому слову. И это мы считаем правильным, поскольку все необходимые сведения по употреблению того или иного слова человек может найти в одном месте. И здесь поражает дотошность составителей словаря, которые постарались выявить почти все сочетания с каждым конкретным словом. Так в словарной статье слово көз приведены 433 устойчивых и идиоматичных сочетания, некоторые из них приводим ниже: ала көзбен атты; екі көзі төрт болды; ескі көз; көз алдау; көз алдына келді; көз алартысты; жаутаң көз; ел көзі; көз ашқанша; кө байлады; көбен жер шұқылады; көзбен көрді; кө болды; көз бұқасын көрсетті; көзге айтты; көзге қораш; көзге күйік болды; көзден салмады; көзге сынық келді; көзге түрткі; көзге түсті; көзге шұқыды; көзге ыстық көрінді; көзден ғаып болды; көзден жас кетпеді; көзде ұстады; көзінің қарасындай; көздің құртын жеді; көзді шел қаптады и т. д.

Такого полного списка фразеологизмов и устойчивых сочетаний я, например, не смогла найти ни в одном из имеющихся фразеологических словарей казахского языка, включая фразеологический словарь С. Кенесбаева.



И каждое из сочетаний снабжено иллюстративным материалом, призванным, с одной стороны, показать реальность (не искусственность) существования данного сочетания слов, с другой стороны, иллюстративный материал позволяет конкретизировать значение фразеосочетания в зависимости от контекста употребления и формальной вариантности. Так, например, значение фразеосочетания «көз жасы жібермеді» определяется как «біреуге істеген қиянаты алдынан шықты, сазайын тартты» и сопровождается 2 примерами; приведем первый пример, который достаточно полно раскрывает значение сочетания:

«Талайдың малын алып қан қақсатқан,
Жазасын әбден тартар кепті кезі.
Басынан мұның дағы қан боп ақты,
Жібермей жасын төккен көптің көзі» (О. Шипин, Дастан).

В-четвертых, к числу достоинств словаря следует отнести ярко выраженную коммуникативную направленность, что выражается детальной системой сносок, указывающих на сферу функционирования слова (қоғ-әлеум, – қоғамдық-әлеуметтік, қоғамдық-саяси, мат. – математикалық, полигр. – полиграфиялық, спорт, энерг. и т. д.), на стили, в которых предпочтительно использование слова (кіт. – кітаби, көтер. – көтеріңкі стиль, ресми, қарап. – қарапайым сөз), на эмоционально-модальный оттенок (менсінбеу, сүйсіну, бейпіл сөз, жақтырмау, мысқыл, кекесін), на активность – пассивность слова (конерген сөз, жаңа сөз, жергілікті сөз, сирек қолданатын сөз).

В-пятых, в реестр словарных слов внесено большое количество терминов разных сфер жизнедеятельности человека, что соответствует современным тенденциям речи. Многие исследователи отмечают активное использование терминов, терминосочетаний экономики, политики, медицины, техники, строительства, бизнеса, менеджмента, компьютерных технологий в языке СМИ, в публичной речи, в разговорно-бытовой речи. Естественно, что это все нашло отражение в словаре.

Для филологов, философов, журналистов, культурологов, писателей огромная ценность словаря определяется не только теми его достоинствами, которые указаны выше, а прежде всего детальной и глубокой разработкой ключевых слов казахского языка, в совокупности определяющих менталитет казахского народа. Это такие слова как адам, адамгершілік, атамекен, намыс, көңіл, қанағат, сабырлық, ұрпақ, дастарқан, бесік, ағайын, туыс и т. д., эти понятия в современной лингвокультурологии именуют концептами. Сравним подачу слова көңіл в десяти-томном и пятнадцатитомном словарях казахского языка. В слове в 10-томнике (т. 5, с. 171–177) выделены два значения: 1) адамның мінез-құлқына байланысты жалпы эмоциялық сезім (сана, ой, зерде, назар); 2) ауыс. Қиял, арман. Приведены 99 фразеологизмов со словом көңіл.

В пятнадцатитомнике (т. 8, с. 302–315) слово көңіл характеризуется как имеющее четыре значения: 1) Адамның мінез-құлқына байланысты жалпы эмоциялық сезім (сана, ой, зерде, назар, т.б.); 2) Ынта, ықылас, ниет; 3) ауыс. Қиял, арман; 4) Пейіл, ілтипат; и приведены вместе с пояснениями и иллюстративным материалом 197 фразеологизмов.

Контрольные вопросы для размышления

1. Различие между 10-томным и 15-томным толковыми словарями казахского языка?
2. Какой словарь русского языка мы считаем началом русской лингвокультурологии?

Задания для самостоятельной работы

1. В зависимости от того, каким лексикографическим трудом вы можете пользоваться, проведите исследование на тему: «Какие виды этнокультурологической информации можно получить из данного источника?».



Дополнительная литература

1. Карасик В. И. Языковые ключи. – М. Гнозис, 2009.
2. Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: сб. статей. – М.: Языки славянских культур, 2005. – с. 10.
3. В. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. Второе издание, исправленное и значительно умноженное по рукописи автора. Издание книгопродавца – типографа М. О. Вольфа. М., Кузнецкий мост, д. Третьякова, 1882.
4. Сабитова З. К. Лингвокультурология. Учебник. М.: Флинта: Наука, 2013. – с. 256.
5. Степанов Ю. С., Константы. Словарь русской культуры. М.: Языки русской культуры, – 1997.
6. Сүйерқұл Б. М. Махмұт Қашқари еңбегінің ортағасырлық түркі жұртының дүниетанымы мен діни танымын зерттеудегі маңызы.// Тіл.Мәдениет.Коммуникация-1. Алматы: Елтаным баспасы, 2013. – 170 б.
7. Махмұт Қашқари. Түрік сөздігі. Үш томдық. Алматы қ.: «Хант» баспасы, 1997.
8. Терещенко А. В. История культуры русского народа. М.:ЭКСМО, 2006.